叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 卡洛或善意的回报(carlo Or Kindness Rewarded) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡洛或善意的回报(Carlo or Kindness Rewarded)

['kɑ:rloʊ]
CARLO
卡洛

卡洛

[ɔ:r] ['kaɪndnəs] [ri'wɔ:did]
OR **KINDNESS** **REWARDED**
或者 仁慈 奖励

或者，善行会得到回报。

[mək'lɑ:klɪn] [bɹoʊz] [nu:] [jɔ:k]
McLOUGHLIN **BROS** **NEW** **YORK**
麦克劳林 兄弟 新的 约克

麦克劳克林兄弟纽约

['kɑ:rloʊ] ,
CARLO **,**
卡洛 ,

卡洛，

[ɔ:r] ['kaɪndnəs] [ri'wɔ:did] .
OR **KINDNESS** **REWARDED** **.**
或者 仁慈 奖励 .

或者说，善有善报。

['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [nɪr]
Ida **was** **a** **kind** **-** **hearted** **girl** **,** **and** **one** **day** **when** **crossing** **a** **bridge** **near**
艾达 曾是 一个 种类 - 心地 女孩 , 和 一 天 什么时候 过境 一个 桥 靠近
[hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
her **home** **,**
她 家 ,

艾达是个心地善良的女孩，有一天，当她过家附近的一座桥时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] .
she **saw** **two** **boys** **on** **the** **banks** **of** **the** **stream** **,** **trying** **to** **drown** **a** **little** **dog** **.**
她 锯 二 男孩们 在 这 银行 的 这 溪流 , 尝试 到 溺水 一个 小的 狗 .

她看到两个男孩在溪岸边，试图淹死一只小狗。

['aɪdə] , [laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['gɝ:lz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] ['sʌfər] ,
Ida **,** **like** **all** **good** **girls** **,** **could** **not** **bear** **to** **see** **anything** **suffer** **,**
艾达 , 喜欢 全部 好的 女孩们 , 可以 不是 熊 到 看 任何事物 遭受 ,

艾达和所有善良的女孩一样，不忍心看到任何事物受苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .
and **was** **brave** **enough** **to** **try** **and** **prevent** **it** **.**
和 曾是 勇敢的 足够的 到 尝试 和 防止 它 .

他勇敢地尝试阻止这件事。

[soʊ] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] , " [oʊ] !
So **,** **she** **ran** **to** **the** **shore** **,** **wringing** **her** **hands** **,** **and** **crying** **loudly** **,** **"** **Oh** **!**
所以 , 她 跑 到 这 支撑 , 拧干 她 双手 , 和 哭泣 高声 , " 哦 !
[ju:; jʊ][bæd] , ['wɪkɪd] [bɔɪz] !
you **bad** **,** **wicked** **boys** **!**
你 坏的 , 邪恶 男孩们 !

于是，她跑到岸边，搓着手，大声哭喊道："哦！你们这些坏孩子！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ?
how can you be so cruel to that poor little dog ?
如何 能 你 是 所以 残忍的 到 那 贫穷的 小的 狗 ?

你怎么能对那只可怜的小狗如此残忍?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['θɔːtləs] [ðæn; ðən]
" The boys looked at her in wonder , for they were more thoughtless than
" 这 男孩们 看起来 在 她 在 想知道 , 为了 他们 是 更多的 轻率 比
['kruːəl] ;
cruel ;
残忍的 ;

男孩们惊奇地看着她，因为他们与其说是残忍，不如说是粗心大意；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " ['fɑːðər] [soʊld][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps] ,
and one of them said , " Father sold the rest of the pups ,
和 一 的 他们 说 , " 父亲 卖 这 休息 的 这 幼犬 ,

其中一人说："父亲把剩下的小狗都卖掉了。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "
but could not sell this one , and so he told us to drown it . "
但 可以 不是 卖 这 一 , 和 所以 他 讲述 我们 到 溺水 它 . "

但这只鱼却卖不出去，所以他让我们把它淹死。

" [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪdə] ,
" Then he should have done it himself , " replied Ida ,
" 然后 他 应该 有 完毕 它 他自己 , " 回复 艾达 ,

"那他应该自己去做，"艾达回答说。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , " [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd]
her pretty face flushing with anger as she spoke , " and not have trusted
她 漂亮的 脸 冲洗 和 愤怒 作为 她 辐 , " 和 不是 有 可信
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɔɪz] ,
it to boys ,
它 到 男孩们 ,

她说话时，漂亮的脸蛋因愤怒而涨红，"而且没有把它交给男孩子。"

[huː] [wʊd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [peɪn] .
who would cause it needless pain .
WHO 会 原因 它 不必要 疼痛 .

谁会给他带来不必要的痛苦?

" [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]['æftər] [pə'laɪtli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf]
" The dog had , by this time , reached the bank , and after politely shaking off
" 这 狗 有 , 经过 这 时间 , 达到 这 银行 , 和 后 礼貌地 摇晃 离开
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

这时，狗已经游到了岸边，它礼貌地抖落身上的水后，

[krept] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] ['aɪdə] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .
crept timidly toward Ida , as if he knew her for a friend .
悄悄地爬 胆怯地 朝向 艾达 , 作为 如果 他 知道 她 为了 一个 朋友 .

他怯生生地朝艾达走去，仿佛和她是朋友一样。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['tendərli] , " [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][hiː; hi] [lʊks] !
" Poor little fellow , " she said , patting his head tenderly , " how pitiful he looks !
" 贫穷的 小的 同伴 , " 她 说 , 轻拍 他的 头 温柔地 , " 如何 可怜 他 看起来 !

"可怜的小家伙，"她一边说着，一边温柔地拍了拍他的头，"他看起来多么可怜啊！"

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
will you give him to me ? "
将要 你 给 他 到 我 ? "

你愿意把他给我吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

"	Yes	,	"	said	the	boys	,	looking	very	foolish	,	"	we	did	not	mean	to	be	cruel	.
"	是的	,	"	说	这	男孩们	,	寻找	非常	愚蠢	,	"	我们	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	.

"是的,"男孩们傻笑着说，"我们并非有意残忍。"

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['welkəm] .

You	may	have	him	and	welcome	.
你	可能	有	他	和	欢迎	.

你可以收留他，欢迎他。

" ['aɪdə] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['veri] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] .

"	Ida	thanked	the	boys	very	sweetly	,	and	ran	home	.
"	艾达	谢谢	这	男孩们	非常	甜蜜地	,	和	跑	家	.

艾达非常甜美地向男孩们道谢，然后跑回了家。

" [oʊ] ! ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ;

"	Oh	!	Mamma	,	"	she	cried	,	"	look	at	this	dear	little	dog	;
"	哦	!	妈妈	,	"	她	哭	,	"	看	在	这	亲爱的	小的	狗	;

"哦！妈妈,"她喊道，"看看这只可爱的小狗;

[tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kriːk] ,

two	boys	were	trying	to	drown	him	in	the	creek	,
二	男孩们	是	尝试	到	溺水	他	在	这	溪	,

两个男孩试图把他淹死在小溪里。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	asked	them	to	give	him	to	me	.
和	我	问	他们	到	给	他	到	我	.

我请求他们把他交给我。

[meɪ] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['mæmə] ? "

May	I	keep	him	,	dear	Mamma	?	"
可能	我	保持	他	,	亲爱的	妈妈	?	"

妈妈，我可以收养他吗?

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aɪdəz] ['mʌðər] ,

"	My	dear	child	,	"	said	Mrs	.	Mason	,	(	which	was	the	name	of	Ida's	mother	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	太太	.	石匠	,	(	哪个	曾是	这	姓名	的	艾达的	母亲	,

"我亲爱的孩子,"梅森太太说道（梅森太太是艾达母亲的名字),

) " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][peɪn] .

)	"	I	am	very	glad	to	hear	that	you	saved	the	little	creature	from	pain	.
)	"	我	是	非常	高兴的	到	听到	那	你	已保存	这	小的	生物	从	疼痛	.

"我很高兴听到你让这只小动物免受痛苦。"

[wiː; wi]['kænɑːt] ['veri] [wel] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [bʌt; bət]

We	cannot	very	well	keep	him	here	,	but
我们	不能	非常	出色地	保持	他	这里	,	但

我们很难把他留在这里，但是

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

perhaps	,	in	a	few	days	,	we	can	find	some	one	who	will	be	kind	to	him	.
也许	,	在	一个	很少	天	,	我们	能	寻找	一些	一	WHO	将要	是	种类	到	他	.

或许过几天，我们就能找到一个善待他的人。

" ['aɪdə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [lʌv] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv]

"	**Ida**	**was**	**a**	**little**	**disappointed**	**,**	**for**	**we**	**always**	**love**	**anything**	**we**	**have**
"	艾达	曾是	一个	小的	失望的	,	为了	我们	总是	爱	任何事物	我们	有

[seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] ,

saved	**from**	**death**	**,**
已保存	从	死亡	,

艾达有点失望，因为我们总是珍爱那些我们从死亡中拯救出来的东西。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn][ðə; ði][end] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz]

but	**she**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**you**	**will**	**see**	**in**	**the**	**end**	**how**	**her**	**goodness**	**was**
但	她	说	没有什么	,	和	你	将要	看	在	这	结尾	如何	她	善良	曾是

[ri'wɔ:did] .

rewarded	**.**
奖励	.

但她什么也没说，到最后你就会明白她的善良是如何得到回报的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['aɪdə][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər]['les(ə)n] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**Ida**	**sat**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cottage**	**,**	**studying**	**her**	**lesson**	**,**
这	下一个	早晨	,	艾达	卫星	在	这	门	的	这	小屋	,	学习	她	课	,

第二天早上，艾达坐在小屋门口，埋头学习功课。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [nu:] [pet] , ['lɪt(ə)l]['kɑ:rloʊ] ([æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði][dɔ:g]) [pleɪd] [æt; ət]

while	**her**	**new**	**pet**	**,**	**little**	**Carlo**	**(**	**as**	**she**	**had**	**named**	**the**	**dog**	**)**	**played**	**at**
尽管	她	新的	宠物	,	小的	卡洛	(	作为	她	有	命名	这	狗	)	玩	在

[hɜ:r; hər] [fi:t] .

her	**feet**	**.**
她	脚	.

她新养的宠物小卡洛（她给狗狗取的名字）在她脚边玩耍。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [læd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

A	**pleasant**	**looking**	**young**	**lad**	**,**	**who**	**was**	**walking**	**slowly**	**down**	**the**	**road**	**,**
一个	令人愉快的	寻找	年轻的	小伙子	,	WHO	曾是	步行	缓慢地	向下	这	路	,

一个相貌和善的年轻小伙子，正沿着路缓缓走着。

['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] [græs] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] , [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] .

switching	**the**	**tall**	**grass**	**as**	**he**	**came**	**,**	**stopped**	**to**	**look**	**at**	**the**	**pretty**	**picture**	**.**
交换	这	高的	草	作为	他	来了	,	停止	到	看	在	这	漂亮的	图片	.

他拨开高高的草丛，走了过来，停下来欣赏这美丽的景色。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['jʊdʒin] ['mɔ:rɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

His	**name**	**was**	**Eugene**	**Morris**	**,**	**and**	**he**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**rich**
他的	姓名	曾是	尤金	莫里斯	,	和	他	曾是	这	儿子	的	一个	富有的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

他名叫尤金·莫里斯，是一位富绅的儿子。

[hu:] [lɪvd] [nɪr] [baɪ] .

who	**lived**	**near**	**by**	**.**
WHO	居住地	靠近	经过	.

住在附近的人。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['aɪdə] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ,

"	**Good**	**morning**	**,**	**Ida**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**bow**	**and**	**a**	**smile**	**,**
"	好的	早晨	,	艾达	,	"	他	说	,	和	一个	弓	和	一个	微笑	,

“早上好，艾达，”他鞠躬微笑着说。

" [ɪz] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [jɔ:rz] ? "

"	**is**	**that**	**pretty**	**little**	**dog**	**yours**	**?**	**"**
"	是	那	漂亮的	小的	狗	你的	?	"

“那只漂亮的小狗是你的吗？”

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['aɪdə] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [bʌt; bət] ['mæmə] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv]

"	Yes	,	sir	,	"	said	Ida	,	blushing	a	little	;	"	but	Mamma	says	I	must	give
"	是的	,	先生	,	"	说	艾达	,	脸红	一个	小的	;	"	但	妈妈	说道	我	必须	给

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

"是的，先生，"艾达说着，脸颊微微泛红；"可是妈妈说我必须把他送走。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .

because	we	cannot	afford	to	keep	him	.
因为	我们	不能	买得起	到	保持	他	.

因为我们负担不起留住他的费用。

" ['aɪdə] [ðen] [toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,

"	Ida	then	told	the	story	of	the	dog	,
"	艾达	然后	讲述	这	故事	的	这	狗	,

然后，艾达讲述了那条狗的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [bɔɪz] ;

and	how	she	had	saved	him	from	the	hands	of	the	thoughtless	boys	;
和	如何	她	有	已保存	他	从	这	双手	的	这	轻率	男孩们	;

她是如何将他从那些粗心大意的男孩手中救出来的；

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	finished	by	saying	that	she	was	only	keeping	him	,
和	完成的	经过	说	那	她	曾是	仅有的	保持	他	,

最后她说，她只是在留着他而已。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

until	she	could	find	some	kind	person	who	would	take	good	care	of	him	.
直到	她	可以	寻找	一些	种类	人	WHO	会	拿	好的	关心	的	他	.

直到她找到一位好心人来好好照顾他。

['jʊdʒin] [lʊkt] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɑ:rtləs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

Eugene	looked	much	pleased	at	her	artless	story	,	and	after	a	short	pause	,
尤金	看起来	很多	高兴	在	她	不矫揉造作	故事	,	和	后	一个	短的	暂停	,

尤金听了她这番朴实无华的讲述，似乎很满意。短暂的沉默之后，

[sed] , " [wel] , ['prɪti] ['aɪdə] , [aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

said	,	"	Well	,	pretty	Ida	,	I	do	not	ask	you	to	give	him	to	me	,
说	,	"	出色地	,	漂亮的	艾达	,	我	做	不是	问	你	到	给	他	到	我	,

他说："好吧，美丽的艾达，我并没有要求你把他给我。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

but	if	you	will	sell	him	,	I	will	take	him	with	pleasure	.
但	如果	你	将要	卖	他	,	我	将要	拿	他	和	乐趣	.

但如果你愿意卖掉他，我将欣然接受。

[hɪr] [ɑ:r; ər][faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ; [wɪl] [ðæt] [peɪ] [fɔ:r; fər]['kɑ:rloʊ] ? "

Here	are	five	dollars	;	will	that	pay	for	Carlo	?	"
这里	是	五	美元	;	将要	那	支付	为了	卡洛	?	"

这里有五美元，够付卡洛的钱吗?

" [wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt]['eni] [peɪ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['kɑ:rloʊ] , " [sed] ['aɪdə] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]

"	We	do	not	want	any	pay	for	good	Carlo	,	"	said	Ida	,	patting	the	little	creature
"	我们	做	不是	想	任何	支付	为了	好的	卡洛	,	"	说	艾达	,	轻拍	这	小的	生物

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

"我们不需要给乖孩子卡洛任何报酬，"艾达一边说着，一边温柔地拍了拍小家伙。

" [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][kaɪnd] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [get]
" except a promise of kind treatment , and that I am sure he will get
" 除了 一个 承诺 的 种类 治疗 , 和 那 我 是 当然 他 将要 得到
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

"除了善待的承诺，我相信他会从你那里得到这个承诺。"

" ['jʊdʒin] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [tɪl] [tuː; tə] -
" Eugene looked pleased at this , and , with a " good - bye , then , till to -
" 尤金 看起来 高兴 在 这 , 和 , 和 一个 " 好的 - 再见 , 然后 , 直到 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

尤金听了很高兴，说道："那么，再见，明天见。"

" [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
" went slowly down the road , and was soon out of sight .
" 去 缓慢地 向下 这 路 , 和 曾是 很快 出去 的 视线 .

"沿着道路缓缓行驶，很快就消失在视线之外。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['jʊdʒin] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɑːrloʊ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
The next morning , Eugene came , and took Carlo away , leaving five dollars
这 下一个 早晨 , 尤金 来了 , 和 采取 卡洛 离开 , 离开 五 美元
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,
with Mrs . Mason ,
和 太太 . 石匠 ,

第二天早上，尤金来了，把卡洛带走了，留下五美元给梅森太太。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd]
which he compelled her to take , for he knew she was poor , and
哪个 他 被迫 她 到 拿 , 为了 他 知道 她 曾是 贫穷的 , 和
[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
a widow .
一个 寡妇 .

他强迫她接受，因为他知道她很穷，而且是个寡妇。

['aɪdə] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['kɑːrloʊ] [hwaɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Ida cried a little when Carlo whined for her ,
艾达 哭 一个 小的 什么时候 卡洛 抱怨 为了 她 ,

卡洛哭着找她时，伊达也跟着哭了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [hændz][ænd; ənd] [suːn] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] .
but she knew that he would be in good hands and soon dried her tears .
但 她 知道 那 他 会 是 在 好的 双手 和 很快 干燥 她 眼泪 .

但她知道他会得到很好的照顾，很快擦干了眼泪。

['aɪdə] ['seɪvɪŋ] ['kɑːrloʊ] .
Ida Saving Carlo .
艾达 保存 卡洛 .

伊达拯救卡洛。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər]['kɑːrloʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] ,
One morning , about two years after Carlo had gone with his new master ,
一 早晨 , 关于 二 年 后 卡洛 有 已消失 和 他的 新的 掌握 ,

一天早晨，大约在卡洛跟随他的新主人离开两年后，

['aɪdə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [brɪdʒ] ,
Ida was standing upon the same bridge ,
艾达 曾是 常设 之上 这 相同的 桥 ,

艾达当时也站在同一座桥上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['dɑ:rtɪd][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [pleɪ] .

looking	at	some	fish	which	darted	about	in	the	water	as	if	at	play	.
寻找	在	一些	鱼	哪个	飞镖	关于	在	这	水	作为	如果	在	玩	.

看着一些鱼在水中游来游去，仿佛在嬉戏。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [went] ['fɜ:rðər] ['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd]['aɪdə] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:r] ,

At	last	they	went	further	under	the	bridge	;	and	Ida	,	leaning	over	,	a	little	too	far	,
在	最后的	他们	去	更远	在下面	这	桥	;	和	艾达	,	倾斜	超过	,	一个	小的	也	远的	,

最后，他们继续往桥下走去；艾达身体前倾，倾得有点太过了，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [si:]

in	her	eagerness	to	see
在	她	渴望	到	看

她急切地想看到

[ðem; ðəm] , [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪl]['ɪntu:][ðə; ði] [kri:k] ,

them	,	lost	her	balance	,	and	fell	over	the	low	rail	into	the	creek	,
他们	,	丢失的	她	平衡	,	和	跌倒	超过	这	低的	轨	进入	这	溪	,

她失去平衡，从低矮的栏杆上摔进了小溪里。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r; hər] !

which	,	at	that	point	,	was	deep	enough	to	drown	her	!
哪个	,	在	那	观点	,	曾是	深的	足够的	到	溺水	她	!

当时的水深足以淹死她！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [gɪv] [wʌn][laʊd][kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] ,

She	had	but	just	time	to	give	one	loud	cry	of	fright	,
她	有	但	只是	时间	到	给	一	大声	哭	的	惊吓	,

她只来得及发出一声惊恐的尖叫，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kru:əl]['wɔ:tər] .

as	she	sunk	beneath	the	cruel	water	.
作为	她	沉没	下面	这	残忍的	水	.

她沉入了残酷的水底。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][sɪŋk] [ə'gen] .

In	a	moment	,	she	rose	to	the	top	,	but	only	to	sink	again	.
在	一个	片刻	,	她	玫瑰	到	这	顶部	,	但	仅有的	到	下沉	再次	.

她瞬间攀升至顶峰，但随即又跌落谷底。

[pʊr]

Poor
贫穷的

贫穷的

['aɪdə] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ?

Ida	!	is	there	no	one	to	help	her	?
艾达	!	是	那里	不	一	到	帮助	她	?

艾达！难道没有人帮帮她吗?

[jes] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [hu:] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] [hæz; həz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['lɪt(ə)l]['aɪdə] .

Yes	,	the	good	God	who	watches	over	the	smallest	of	his	creatures	has	not	forgotten	little	Ida	.
是的	,	这	好的	上帝	WHO	手表	超过	这	最小	的	他的	生物	有	不是	被遗忘的	小的	艾达	.

是的，眷顾祂最小生灵的仁慈上帝并没有忘记小艾达。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , [huː] [leɪ] ['leɪzɪli] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

A	**large**	**dog**	**,**	**who**	**lay**	**lazily**	**winking**	**in**	**the**	**sunshine**	**a**	**little**	**way**	**off**	**,**
一个	大的	狗	,	WHO	躺	懒洋洋	眨眼	在	这	阳光	一个	小的	方式	离开	,

不远处，一只大狗懒洋洋地躺在阳光下眨着眼睛。

[hæz; həz] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

has	**heard**	**her**	**cry**	**.**
有	听到	她	哭	.

听到了她的哭声。

[hiː; hi] [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

He	**pricks**	**up**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**comes**	**swiftly**	**toward**	**her**	**,**
他	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	来	迅速地	朝向	她	,

他竖起耳朵，迅速向她走来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [liːps] — ['bɑːkiŋ] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌmps] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [plʌndʒz]

with	**great**	**leaps**	**—**	**barking**	**loudly**	**as**	**he**	**jumps**	**—**	**in**	**a**	**moment**	**he**	**plunges**
和	伟大的	跳跃	—	叫声	高声	作为	他	跳跃	—	在	一个	片刻	他	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] ,

into	**the**	**creek**	**,**
进入	这	溪	,

他纵身一跃，边跳边大声吠叫，瞬间便扎进了小溪里。

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['aɪdə][baɪ][hɜːr; hər] [dres] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['baʊt][tuː; tə][sɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**catches**	**Ida**	**by**	**her**	**dress**	**just**	**as**	**she**	**is**	**about**	**to**	**sink**	**for**	**the**
和	捕获物	艾达	经过	她	裙子	只是	作为	她	是	关于	到	下沉	为了	这

[læst] [taɪm] !

last	**time**	**!**
最后的	时间	!

就在艾达即将最后一次沉入水中时，他一把抓住了她的裙子!

['aɪdə][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [help][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

Ida	**is**	**heavy**	**,**	**and**	**cannot**	**help**	**herself**	**,**	**but**	**the**	**dog**	**is**	**strong**	**and**	**brave**	**,**
艾达	是	重的	,	和	不能	帮助	她自己	,	但	这	狗	是	强的	和	勇敢的	,

艾达很重，无法自理，但那条狗强壮又勇敢。

[ænd; ənd] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hiː; hi] [suːn] [brɪŋz] [hɜːr; hər][ɪn]

and	**,**	**swimming**	**and**	**tugging**	**with**	**all**	**his**	**might**	**,**	**he**	**soon**	**brings**	**her**	**in**
和	,	游泳	和	拉扯	和	全部	他的	可能	,	他	很快	带来	她	在

['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

safety	**to**	**the**	**shore**	**.**
安全	到	这	支撑	.

于是，他拼尽全力游泳和拉拽，很快就把她安全地带到了岸边。

[ðen] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] ,

Then	**pulling**	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**	**so**	**that**	**it**	**rested**	**on**	**the**	**soft**	**grass**	**,**
然后	拉	她	头	出去	的	这	水	,	所以	那	它	休息	在	这	柔软的	草	,

然后她把头从水里抬起来，让头枕在柔软的草地上。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [maʊθ] ,

he	**raised**	**his**	**head**	**in**	**the**	**air**	**,**	**opened**	**his**	**great**	**mouth**	**,**
他	提高	他的	头	在	这	空气	,	打开	他的	伟大的	嘴	,

他抬起头，张开大嘴，

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [fɔːr; fər][help] .

and	**barked**	**long**	**and**	**loudly**	**for**	**help**	**.**
和	吠叫	长的	和	高声	为了	帮助	.

它大声吠叫求救。

[ænd; ənd][help][wʌz; wəz] [nɪr] .

And	**help**	**was**	**near**	**.**
和	帮助	曾是	靠近	.

救援就在附近。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , " [waɪ] ,

The	master	of	the	dog	,	a	tall	,	handsome	boy	,	came	running	up	,	"	Why	,
这	掌握	的	这	狗	,	一个	高的	,	英俊的	男生	,	来了	跑步	向上	,	"	为什么	,

狗的主人，一个高大英俊的男孩，跑了过来，"为什么？"

['kɑ:rloʊ] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Carlo	boy	,	what's	the	matter	?
卡洛	男生	,	是什么	这	事情	?

卡洛，你怎么了?

" [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .

"	he	said	cheerily	.
"	他	说	兴高采烈地	.

他兴高采烈地说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] ['aɪdə] [stɪl] ['pɑ:rtli][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]

But	in	a	moment	he	saw	Ida	still	partly	in	the	water	,	with	her	eyes
但	在	一个	片刻	他	锯	艾达	仍然	部分	在	这	水	,	和	她	眼睛

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

但片刻之后，他看到艾达仍然半个身子浸在水里，双眼紧闭。

[æz; əz] [ɪf] [ded] !

as	if	dead	!
作为	如果	死的	!

仿佛死了一样!

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [dru:] [hɜ:r; hər][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [wen] [ʃi:; ʃi] [su:n] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

He	at	once	drew	her	up	on	the	bank	,	when	she	soon	opened	her	eyes	,
他	在	一次	画	她	向上	在	这	银行	,	什么时候	她	很快	打开	她	眼睛	,

他立刻把她拉到岸边，她很快睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

and	looked	around	as	if	she	did	not	know	where	she	was	.
和	看起来	大约	作为	如果	她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	.

她环顾四周，好像不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] ['jʊdʒin] ['mɔ:rɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [sed] , " [wʌt] !

But	Eugene	Morris	,	for	it	was	he	,	said	,	"	What	!
但	尤金	莫里斯	,	为了	它	曾是	他	,	说	,	"	什么	!

但尤金·莫里斯（因为是他）说道："什么!

['lɪt(ə)l]['aɪdə] , ['nɪrli] [draʊnd] .

little	Ida	,	nearly	drowned	.
小的	艾达	,	几乎	溺水	.

小艾达差点溺水身亡。

[waɪ] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ?

Why	,	how	in	the	world	did	you	get	in	the	water	?
为什么	,	如何	在	这	世界	做过	你	得到	在	这	水	?

你到底是怎么掉进水里的?

" ['aɪdə][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ; [ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	Ida	was	now	well	enough	to	tell	her	story	;	and	after	she	had
"	艾达	曾是	现在	出色地	足够的	到	告诉	她	故事	;	和	后	她	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

"艾达的身体已经好转，可以讲述她的故事了；讲完之后，

['jʊdʒin] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ræpɪŋ] ['aɪdə][ɪn]

Eugene	**called**	**her**	**attention**	**to**	**the**	**dog**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**wrapping**	**Ida**	**in**
尤金	称为	她	注意力	到	这	狗	,	在	这	相同的	时间	包装	艾达	在

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

his	**overcoat**	**,**
他的	大衣	,

尤金一边把她引到狗身上，一边用自己的大衣裹住艾达。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][hoʊm] .

and	**leading**	**her**	**toward**	**her**	**home**	**.**
和	领导	她	朝向	她	家	.

并领着她回家。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	**Don't**	**you**	**know**	**him**	**?**
"	不	你	知道	他	?

你不认识他吗?

" [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][oʊld] [frend] ['kɑ:rloʊ] ; [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**your**	**old**	**friend**	**Carlo**	**;**	**you**	**saved**	**his**	**life**	**,**
"	他	说	,	"	它	是	你的	老的	朋友	卡洛	;	你	已保存	他的	生活	,

他说："那是你的老朋友卡洛；你救了他的命。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [jɔ:rz] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

and	**now**	**he**	**has**	**saved**	**yours**	**in**	**return**	**.**
和	现在	他	有	已保存	你的	在	返回	.

现在他也救了你的命。

" ['jʊdʒin] [ænd; ənd]['aɪdə] .

"	**Eugene**	**and**	**Ida**	**.**
"	尤金	和	艾达	.

尤金和艾达。

[haʊ] [streɪndʒ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] !

How	**strange**	**are**	**the**	**ways**	**of**	**God**	**!**
如何	奇怪的	是	这	方式	的	上帝	!

上帝的道路真是奇妙!

[ðə; ði] ['veri] [dɔ:g] [wɪtʃ] ['aɪdə] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] , [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	**very**	**dog**	**which**	**Ida**	**saved**	**from**	**death**	**,**	**two**	**years**	**before**	**,**
这	非常	狗	哪个	艾达	已保存	从	死亡	,	二	年	前	,

正是两年前艾达救下的那条狗。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə][ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ɑ:n]

had	**now**	**been**	**able**	**to**	**pay**	**his**	**debt**	**to**	**the**	**tender**	**-**	**hearted**	**little**	**girl**	**,**	**on**
有	现在	到过	有能力的	到	支付	他的	债务	到	这	投标	-	心地	小的	女孩	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] !

the	**same**	**spot**	**!**
这	相同的	点	!

现在，他终于能够当场偿还欠这位心地善良的小女孩的债了!

[ðɪs] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑ:t] [tʃæns] ,

This	**surely**	**is**	**not**	**chance**	**,**
这	一定	是	不是	机会	,

这绝非偶然，

[bʌt; bət] [si:mz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [gʊd] [di:dz] [ɑ:r; ər] [ri'wɔ:did] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

but	**seems**	**to**	**show**	**that**	**good**	**deeds**	**are**	**rewarded**	**even**	**in**	**this**	**world**	**.**
但	似乎	到	展示	那	好的	契约	是	奖励	甚至	在	这	世界	.

但这似乎表明，即使在这个世界上，善行也会得到回报。

['kɑːrloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bred][dɔːg] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self][draɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Carlo	**,**	**who**	**was**	**a**	**well**	**-**	**bred**	**dog**	**,**	**had**	**shaken**	**himself**	**dry**	**by**	**this**	**time**	**,**
卡洛	,	WHO	曾是	一个	出色地	-	繁殖	狗	,	有	摇晃	他自己	干燥	经过	这	时间	,

卡洛是一条血统优良的狗，这时它已经抖干了身上的汗水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] ['aɪdəz] [dres] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**was**	**rubbing**	**his**	**nose**	**against**	**Ida's**	**dress**	**,**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**
和	曾是	擦	他的	鼻子	反对	艾达的	裙子	,	作为	如果	到	说	,

他用鼻子蹭着艾达的裙子，仿佛在说：

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][oʊld] [frend] ?

"	**Don't**	**you**	**know**	**your**	**old**	**friend**	**?**
"	不	你	知道	你的	老的	朋友	?

你不认识你的老朋友了吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] ,

"	**As**	**she**	**was**	**still**	**weak**	**,**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**fall**	**and**	**the**	**fright**	**,**
"	作为	她	曾是	仍然	虚弱的	,	从	这	震惊	的	这	落下	和	这	惊吓	,

“由于她摔倒后的惊吓和恐惧，身体仍然很虚弱，

['jʊdʒin] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['mɪsɪz]

Eugene	**went**	**home**	**with**	**her**	**,**	**and**	**explained**	**the**	**thing**	**to**	**the**	**alarmed**	**Mrs**
尤金	去	家	和	她	,	和	解释	这	事物	到	这	惊慌	太太

. ['meɪs(ə)n] ,

.	**Mason**	**,**
.	石匠	,

尤金和她一起回家，向惊慌失措的梅森太太解释了事情经过。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst]

after	**which**	**he**	**took**	**his**	**leave**	**,**	**promising**	**to**	**come**	**and**	**see**	**her**	**the**	**next**
后	哪个	他	采取	他的	离开	,	有前途	到	来	和	看	她	这	下一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

随后他告辞了，并承诺第二天会来看她。

['jʊdʒin] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

Eugene	**was**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**;**
尤金	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	;

尤金言而有信；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	**early**	**the**	**next**	**morning**	**came**	**down**	**to**	**the**	**widow's**	**cottage**	**,**
和	早期的	这	下一个	早晨	来了	向下	到	这	寡妇的	小屋	,

第二天一大早，我就来到了寡妇的小屋。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

accompanied	**by**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**little**	**girl**	**about**	**four**	**years**	**old**	**,**
伴随	经过	一个	绅士	和	一个	小的	女孩	关于	四	年	老的	,

陪同他的是一位男士和一个大约四岁的小女孩，

[huːm] ['aɪdə][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

whom	**Ida**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
谁	艾达	有	绝不	已见	前	.

艾达以前从未见过他。

['kɑːrloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ]

Carlo	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**in**	**the**	**party**	**,**	**and**	**was**	**made**	**much**	**of**	**by**
卡洛	,	的	课程	,	曾是	在	这	派对	,	和	曾是	制成	很多	的	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	**,**
大家	,

当然，卡洛也在派对上，大家都对他赞不绝口。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ;

receiving	a	great	deal	of	attention	,	which	he	accepted	with	much	dignity	;
接收	一个	伟大的	交易	的	注意力	,	哪个	他	公认	和	很多	尊严	;

他受到了很多人的关注，但他以极大的尊严接受了这一切；

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ' ,

sitting	up	on	his	hind	legs	,	wagging	his	tail	,	and	giving	vent	,	now	and	then
坐着	向上	在	他的	后	腿	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	和	给予	发泄	,	现在	和	然后

它后腿直立起来，摇着尾巴，时不时地放个屁。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['eɪmiəb(ə)l] [bɑːrk] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [frendz] .

to	a	short	,	amiable	bark	of	thanks	to	his	kind	friends	.
到	一个	短的	,	可亲	吠	的	谢谢	到	他的	种类	朋友们	.

向友善的朋友们发出了一声简短而友好的感谢吠叫。

['kɑːrloʊ] ['seɪvɪŋ] ['aɪdə] .

Carlo	Saving	Ida	.
卡洛	保存	艾达	.

卡洛拯救艾达。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [juː'dʒiːnz] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['aɪdə] , [sed] ,

The	gentleman	,	who	was	Eugene's	father	,	Mr	.	Morris	,	after	kissing	little	Ida	,	said	,
这	绅士	,	WHO	曾是	尤金的	父亲	,	先生	.	莫里斯	,	后	接吻	小的	艾达	,	说	,

那位先生，也就是尤金的父亲莫里斯先生，在亲吻了小艾达之后说道：

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['dɔːtər] ['lɔti] ;

"	this	little	girl	whom	I	have	brought	to	see	you	,	is	my	only	daughter	Lottie	;
"	这	小的	女孩	谁	我	有	带来	到	看	你	,	是	我的	仅有的	女儿	洛蒂	;

"我带来看你的这个小女孩，是我唯一的女儿洛蒂；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	you	were	the	means	of	her	having	been	saved	from	drowning	.
和	你	是	这	方法	的	她	拥有	到过	已保存	从	溺水	.

而你，是她免于溺水的救命恩人。

" ['aɪdəz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] , [wʌz; wəz] ['kɑːmɪk(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

"	Ida's	look	of	surprise	at	this	,	was	comical	to	see	.
"	艾达的	看	的	惊喜	在	这	,	曾是	滑稽	到	看	.

"看到艾达对此感到惊讶的表情，真是滑稽极了。"

" [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , " [went] [ɑːn] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] , " ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kɑːrloʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

"	Not	long	since	,	"	went	on	Mr	.	Morris	,	"	our	good	Carlo	saved	her	life	,
"	不是	长的	自从	,	"	去	在	先生	.	莫里斯	,	"	我们的	好的	卡洛	已保存	她	生活	,

"不久前，"莫里斯先生继续说道，"我们善良的卡洛救了她的命。"

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [jɔːrz] , ['jestərdeɪ] .

just	as	he	did	yours	,	yesterday	.
只是	作为	他	做过	你的	,	昨天	.

就像他昨天对你做的那样。

['jʊdʒɪn] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Eugene	tells	me	,	that	,	but	for	your	goodness	of	heart	,
尤金	讲述	我	,	那	,	但	为了	你的	善良	的	心	,

尤金告诉我，要不是你心地善良，

['kɑ:rloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] ;

Carlo	would	have	been	killed	when	he	was	a	puppy	;
卡洛	会	有	到过	被杀	什么时候	他	曾是	一个	小狗	;

卡洛在还是幼犬的时候就差点被杀死了;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['lɔti] [tu:; tə] - [deɪ] ;

and	in	that	case	I	should	have	had	no	little	Lottie	to	-	day	;
和	在	那	案件	我	应该	有	有	不	小的	洛蒂	到	-	天	;

那样的话，我今天就不会有小洛蒂了;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] ,

for	there	was	no	one	near	at	the	time	but	the	nurse	,
为了	那里	曾是	不	一	靠近	在	这	时间	但	这	护士	,

因为当时附近只有护士一个人。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z] .

who	was	too	much	frightened	to	be	of	any	use	.
WHO	曾是	也	很多	害怕	到	是	的	任何	使用	.

他吓得魂不附体，根本帮不上任何忙。

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [meɪk] ['aɪdə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	desire	then	,	Mrs	.	Mason	,	with	your	permission	,	to	make	Ida	a	little
我	欲望	然后	,	太太	.	石匠	,	和	你的	允许	,	到	制作	艾达	一个	小的

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

梅森夫人，如果您允许，我想送艾达一份小礼物。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [kɪst] ['aɪdə] [ə'gen] — [pʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd]

"	So	saying	,	he	kissed	Ida	again	—	put	a	small	package	into	her	hand	,	and
"	所以	说	,	他	亲吻	艾达	再次	—	放	一个	小的	包裹	进入	她	手	,	和

['bəuiŋ] [pə'laɪtli] ,

bowing	politely	,
鞠躬	礼貌地	,

说完，他又吻了伊达一下，把一个小包裹放在她手里，然后礼貌地鞠了一躬。

[tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ; [left][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ,

to	the	surprised	Mrs	.	Mason	;	left	the	cottage	with	his	party	,
到	这	惊讶	太太	.	石匠	;	左边	这	小屋	和	他的	派对	,

令梅森太太惊讶的是，他和同伴们离开了小屋。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

before	she	could	find	words	to	thank	him	.
前	她	可以	寻找	字	到	感谢	他	.

她还没来得及找到合适的词语来感谢他。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæŋk] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['aɪdə][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	package	proved	to	be	a	bank	-	book	in	which	Ida	was	credited	with
这	包裹	已证实	到	是	一个	银行	-	书	在	哪个	艾达	曾是	已认可	和

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] !

five	thousand	dollars	in	her	own	name	!
五	千	美元	在	她	自己的	姓名	!

包裹里竟然是一本银行存折，里面以艾达的名义存入了五千美元!

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔrɪsɪz] " ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

This	was	Mr	.	Morris's	"	little	present	.
这	曾是	先生	.	莫里斯	"	小的	展示	.

这是莫里斯先生的“小礼物”。

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [oʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Mason	owned	the	cottage	in	which	she	lived	,	but	nothing	more	;	and
"	太太	.	石匠	拥有	这	小屋	在	哪个	她	居住地	,	但	没有什么	更多的	;	和

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [soʊ] ,

was	obliged	to	sew	,
曾是	有义务	到	缝	,

梅森太太拥有她居住的小屋，但除此之外一无所有；她不得不靠缝纫为生。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['skænti] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər]['aɪdə][ænd; ənd][hɜːr'self] .

early	and	late	,	to	gain	a	scanty	support	for	Ida	and	herself	.
早期的	和	晚的	,	到	获得	一个	稀少	支持	为了	艾达	和	她自己	.

早出晚归，只为博得艾达和她自己微薄的支持。

[ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [greɪt] [welθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

This	money	was	,	therefore	,	great	wealth	to	them	,	and	would	enable
这	钱	曾是	,	所以	,	伟大的	财富	到	他们	,	和	会	使能够

因此，这笔钱对他们来说是一笔巨大的财富，能够让他们……

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Mrs	.	Mason	to	fulfil	the	dearest	wish	of	her	heart	,
太太	.	石匠	到	实现	这	亲爱的	希望	的	她	心	,

梅森夫人为了实现她内心最深切的愿望，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪdə] .

which	was	to	give	a	good	education	to	her	beloved	Ida	.
哪个	曾是	到	给	一个	好的	教育	到	她	心爱	艾达	.

目的是为了让她心爱的艾达接受良好的教育。

['evri] [kaɪnd]['ækʃ(ə)n][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ri'wɔːdid] , ['iːðər] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] ;

Every	kind	action	is	,	I	think	,	rewarded	,	either	here	or	hereafter	;
每一个	种类	行动	是	,	我	思考	,	奖励	,	任何一个	这里	或者	此后	;

我认为，每一种善行都会得到回报，无论是在今生还是来世；

[jet] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

yet	we	should	try	to	do	good	for	its	own	sake	,
然而	我们	应该	尝试	到	做	好的	为了	它是	自己的	清酒	,

然而，我们应该为了行善本身而行善。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !

and	leave	the	result	to	the	great	Father	of	us	all	!
和	离开	这	结果	到	这	伟大的	父亲	的	我们	全部	!

把结果交给伟大的天父吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神